

**TERRITOIRE
DU RUANDA-URUNDI**

**RUANDA-URUNDI
GEBIED**

1941

, le
de

N° 5764 / Inf.

N° 5764 / Inf.

Rappeler dans la réponse
la date et le numéro.
In het antwoord vermelden
nummer en dagtekening.

Réponse au n°
Antwoord op het n°

A Monsieur l'Administrateur du Territoire

du 19.....
van

ANNEXE
Bijlage

OBJET :
Voorwerp

Circulaire n°13/Inf. Inf.
et Revues.

de et à

Ruhengeri

Ruhengeri



6534

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir par colis
séparé, pour diffusion:

1/ des exemplaires de la circulaire n°13 Inf. Inf.

2/ quelques exemplaires de la revue "Reviens à la vie".

Pour le Résident du Ruanda en route,
Le Résident-adjoint, s.i. J. L. M. S.

*Impression
aut. - aléa*

Umulimo w'abavuzi b'inka wabanje gukulikirana ibyo ku vura no gukingira amatungo yanyu ; guhera mu mwaka itatu ishize bashatse ikindi kirengeje ibyo "kurushaho ifato ly'amatungo yanyu ngo inka zikamwe cyane bibone kubagilira akamaro karenze iby'ubu.

Dore imilimo ngombga yokurushaho ifato ly'inka zanyu ngo zibarengerezeho akamaro :

1. **Kurobanura :** Umutunzi weze agomba kureba inka ze akarobanuramo inyamata menshi, kandi zikize ku mubili wazo, zibyara kenshi kandi zikagira imishishe myiza. Nizo zikwiye gusigara.
2. **Kwikuraho** inka zose z'amabuguma, ingumba, incuru, inyana z'amasave n'izindi zose z'utugwanabi zitabyarana amata cyangwase zipfusha.
3. **Gukonesha :** Ibimasa byose bidateretsweho amapfizi bikwiye gukonwa, bikiyongera ku magara byazabagwa bikabona inyama nyinshi.
4. **Kugabulira inka:** Uyu mulimo niwo uli imbere y'indi yose mw'ifato ly'amatungo yanyu, niwo watera inka gukira, gukamwa cyane no kubyara kenshi, kandi indwara ziteye zikazisangana amagara akomeye ntizifatwe cyangwase ngo zirembe vuba nk'inka zihora zishonje kandi ntizigire amazi hafi.

Mwibuke igihe cy'invura nko ku ruhira inka zibona ubgatsi bginshi kandi bgoroshye, zigakamwa cyane, kandi ntizirware, naho muzuba zigasonza, zigakururwa uduta dukeya kubera iyo nzara, hatera indwara ikazifatanya n'izo ntege nkeya ntizishobore kuyinanira.

Noneho lero murabyunva inka zanyu zibonye uko zirisha neza ku nvura no mugihe cy'izu-ba akamaro kazo kaba kungutse indi ncuro ya kabili.

Haliho lero icyaruta ibyo : zirishije neza umwaka wose kandi nyirazo akagerekaho no ku-zigabulira ingerekera, mu mwaka umwe, umukiro wazo, amata yazo, nyakwisumbura cyane.

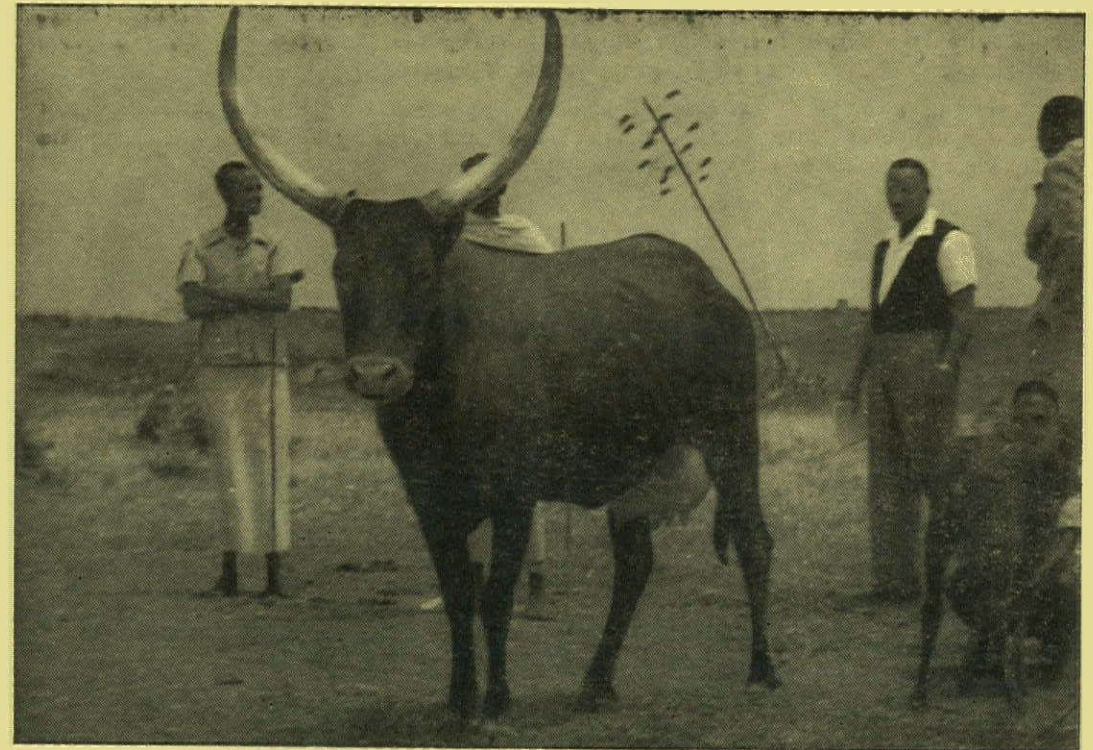
5. **Isuku** Ushaka inka nziza ni ngombga kuzigilira isuku cyane, kuzishitira, kuziraza ahantu hubatse, ikilaro gisakaye ntizivirwe, kidafite umwanda, kuziragira mu bgatsi bginchi nabgo butalimo imyanda, kuzongerera ibindi zirya bibyibushya no kuzishora amazi meza. Uwatunganya iyo milimo ntacyamubuza kugira inka zikize kandi z'ingira akamaro koko.

Abatunzi benshi baliho, babyunvise bibajyamo neza, bizera abavuzi b'amatungo yabo bunva inama zabo none iyo milimo barayishoboye.

Aho abo batunzi bali, bafatanya n'abavuzi kwifatira inka neza, bubatse ingo bita "FER-METTE" inka zabo zikahateranira imilimo yazo ikabera hamwe ; n'iBulaya mu Bubiligi niko bigenda.

Inka bahafite, ifato lyazo lisumbye ily'izindi, nazo kandi zirabisa cyane, ibyo benezo bifu-zaga ntibyatanze kugaragara.

Hambere mu kwezi kwa munani gushize muli territoire ya Kibungu abatutsi benshi batunze, mubo nababgiye haruguru, barushanijwe kumulika inka nziza zikize, benshi bahaherwa n'ingororano zibakomeza mulayo majyambere.



Igishushanyu mureba hejuru n'icyinka imwe muzabyukurutse muliyo rushanwa ly'inka nziza, ili mu zabaye izambere.

Izina lyayo n'"IMPAKABARASI", imaze imyaka itandatu ivutse, ibyaye kane, nyirayo yitwa GAKERI w'i GIHAYA.

Mu myaka itatu ishize iyo nka yakamwaga litiro enye z'amata k'umunsi ; ubu lero irakamwa litiro 12 ku munsi, ayo mata kandi iyamarana amezi 6 cyangwa alindwi mu mwaka.

Mwitondere igishushanyu cy'"IMPAKABARASI" muragenzura kw'icebe lyayo liruta cyane ay'izindi nka zanyu.

Inka mutunze nazo zanganya icebe n'IMPAKABARASI nazo zakamwa litiro cumi n'ebiyiri nkayo.

Kugirango inka zanyu nazo lero zizakire zigire amacebe manini nkayo, zigomba gutungwa nk'“IMPAKABARASI”.

Namwe byabashobokera kugenza nka GAKERI nyirayo, yunvise inama z'abavuzi b'inka, aho aragira inka ahagira heza, ahinga n'ubgatsi bundi bg'inka, yubaka ikilaro cyazo gisakaye, nako yubaka ikigo cyazo gisa n'ibyo nababgiye bita “**Fermette**”.

Ku gihe kizataha nzabasobanulira icyo bita “fermette” n'ikindi bita “élevage intensif: Kworora byuzuye”. Ubgo muzunva ko buhoro buhoro inka zanyu zigize ifato n'ubulryo, byaza-baha kwizera undi mukiro hilya hazaza.

Usumbura, le

Le Vice-Gouverneur Général ff.
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
CLAEYS BOUUAERT.

Circulaire N° 18 INFIND.

Ku Batunzi b'inka bo mu Rwanda no mu Burundi.

Mwese murabizi neza umwete n'ubgira budacogora ba Mungaga b'inka n'andi matungo bagize muluwo mulimo wabo ntibyigeze bisubira inyuma muli Rwanda no mu Burundi kuva mu myaka myinshi ishize. Indwara nyinshi zabiciraga amatungo n'ubgo batarazitsemba mu gihugu, aliko ubgo bgira bgabo baganga bgarazishumbirije nta mpagarara nyinshi zigiteye abatunzi nko hambere.

Dore buli mwaka inka zanyu zirakingirwa indwara zose z'ubutaka. Kabili cyangwa gatatu mu mwaka basuzuma amaraso yazo, izo hasanze zarafashwe n'uruhiga cyangwase indi ndwara mu maraso, zikavurwa bidatinze.

Indwara z'ibyorezo nka “mulyamo” n'iragara” zali zarateye hafi y'igihugu cyose, n'izindi zihugikaga hamwe na hamwe zikahatsemba amatungo, izo ntizigifite umwanya wo gukwira hose. Ba Muganga b'abera n'abafroma babo birabura basingaye bazihururira vuba kakabuza ubgandu bg'izo ndwara gusandara ahandi zali zitaragera.

Ababonye izo ndwara z'ibyorezo n'abakuru, benshi mu batoya b'ubu ntazo babonye aho bamenyeye ubgenge. Ibyo lero byemeza ko abavuzi b'inka barwanije izo ndwara bakomeje bakazinesha guhera nko mu myaka cumi ishize cyangwa ndeste irenze icyo.

Ibyo mbabgira s'ukubemeza ko indwara z'inka zashizeho rwose, oya s'ibyo; ntabwo ndetse zizanashiraho rwose; aliko nukubamenyesha ko kulubu byoroheje kuzirwanya vuba, kandi cyane. Dore kandi n'impanvu icyo cyizero gishingiyeho:

- a) Ba Muganga b'abera n'abafasha babo bera, Abafroma b'irabura, baliyongera uko umwaka utashye;
- b) imiti bavuze ubu irakomeye kandi ikavura cyane;
- c) rubanda rutunze rumaze kwizera akamaro k'abavuzi b'inka, ndetse benshi bemeye no kwitangira amafunga yo gufasha aho bubaka ibibumbiro bagomereramo amazi yo gukenura inka zabo; abandi nabo beshi basigaye bemera gutanga inka bageragerezaho imiti mishya, nako benshi basigaye batunganya inama zose abavuzi babahaye zerekeye kw'ifato ly'amatungo yabo.

Aho bigereye ubu abatunzi ntibakwiye kwinubira uko inka zabo zimeze. Aliko se tugomba gushimishwa no gutunga inka zitarwaye gusa birahagije byonyine? Gutunga inka nzima se byo tubishakira iki? Mwashobora kunsubiza ko muzi “kw'inka irwaye idakamwa, ntibyare kandi ntibe yanabagwa ngo igire n'inyama nziza”. Mwaba mushubije ukuli, nangye nuko mbizi. Mushaka inka zikamwa cyane kandi zikabyara cyane. Natwe nuko twifuza.

La Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est tout à fait la même que celle qui fonctionne en Belgique depuis cent ans. En Belgique, elle a eu un succès énorme, puisque elle a recueilli 35 milliards de francs, c'est-à-dire 35.000 fois mille fois mille francs. Cela prouve que les Belges ont trouvé très avantageux de lui confier leur argent. Presque tous ont un livret d'épargne; par exemple, le père de famille prend très souvent un livret pour son enfant; chaque semaine ou chaque mois, on y met une petite somme. On ne touche pas à l'argent jusqu'au moment où l'enfant devient un homme. A ce moment-là, soit pour lui permettre de faire ses études, soit pour payer les frais de son mariage et de son entrée en ménage, on reprend l'argent qui permet à des ménages modestes de faire et d'acheter ce qu'ils n'auraient jamais pu faire ni acheter sans épargner.

Vous comprenez à présent que l'épargne est le secret du bien-être et de la richesse. Vous comprenez aussi qu'une des meilleures façons d'épargner est de placer son argent à la Caisse d'Epargne, parce qu'elle est garantie par le Gouvernement et aussi à cause des autres avantages dont j'ai parlé. Il faut donc que beaucoup d'entre vous demandent un livret et fassent de l'épargne une habitude. Ceux qui l'auront fait ne le regretteront pas.

Le Commissaire Provincial
remplaçant le Vice-Gouverneur Général du Congo Belge
Gouverneur du Ruanda-Urundi
M. DE RYCK

**CAISSE D'EPARGNE DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI**
sous la garantie de la Colonie

LIVRET D'EPARGNE



SPAARBOEKJE

**SPAARKAS VAN BELGISCH - CONGO
EN RUANDA - URUNDI**
onder garantie van de Kolonie

Lire les instructions importantes figurant à l'intérieur.
Lees de belangrijke onderrichtingen op de keerzijde.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
Circulaire N° 10/Infind/51

**Aux Bami, Chefs et Sous-Chefs
A tous les Banyarwanda et Barundi**

Beaucoup d'hommes pensent que la richesse est le plus grand des biens; tous ou presque tous, souhaiteraient devenir assez riches pour pouvoir s'acheter toutes les choses qu'ils désirent : beaucoup de nourriture, du lait, de la viande, des vêtements, une machine à coudre, un vélo, des poules, des chèvres, des moutons, des vaches !

Jadis, les hommes riches étaient ceux qui détenaient les biens de la terre : beaucoup de champs, beaucoup de vaches... Mais depuis l'arrivée des Européens, vous avez appris à connaître l'argent; vous savez que les hommes qui ont beaucoup d'argent sont riches, même si par hasard ils n'ont pas beaucoup de vaches; parce que l'argent leur permet d'acheter tout ce qu'ils désirent.

Tous les Banyarwanda et Barundi gagnent de l'argent, de toutes sortes de manières. Les uns vendent leurs haricots, leurs pois, leur manioc; la plupart ont, soit un champ de coton s'ils habitent dans la plaine, soit un champ de café s'ils habitent les collines, et en vendent les fruits sur les marchés. D'autres vendent des poules, des chèvres, des vaches, préparent du charbon de bois, de la bière, vendent le lait ou la viande de leur bétail, le poisson qu'ils ont pêché. D'autres enfin demandent du travail et reçoivent un salaire.

Pourquoi alors tous ces gens qui gagnent de l'argent, et parfois beaucoup d'argent, en ont-ils si rarement en réserve ? Parce qu'ils dépensent tout aussitôt qu'ils le reçoivent. Parce qu'ils n'épargnent pas.

Epargner, c'est mettre de côté de petites sommes, quelques francs ou quelques dizaines de francs à la fois. C'est lorsqu'on a reçu un salaire ou un paiement quelconque, en prendre seulement ce qui est nécessaire pour acheter la nourriture, les vêtements et les objets dont on a besoin, et conserver ce qui reste, au lieu de le dépenser immédiatement à payer des boissons, à jouer ou à acheter des choses qui ne sont pas nécessaires.

Pourquoi faut-il épargner ? Parce qu'il existe des choses chères pour lesquelles l'homme ne peut trouver immédiatement l'argent. Si un travailleur dont le salaire est de 300 francs par mois, désire acheter un vélo, il ne peut le faire; son salaire est insuffisant. Mais s'il épargne chaque mois une petite somme, l'argent s'accumulera et finira par atteindre le montant voulu.

Cet argent épargné peut également former une réserve pour les mauvais jours, par exemple en cas de maladie, de mort d'un parent, de perte de son travail; ou pour tout autre événement comme un mariage.

En vous parlant d'épargne, je ne vous apprends d'ailleurs rien de nouveau; beaucoup d'entre vous épargnent, ou plutôt ils enfouissent. Ils cachent des pièces ou des billets dans une étoffe, dans une bouteille, dans une caisse, dans une casserole; dans le toit de leur maison ou le sol du rugo. C'est là de la mauvaise épargne. En effet, cet argent peut disparaître dans un incendie; si ce sont des billets, ils peuvent être rongés par les bêtes. Enfin, un voleur peut venir la nuit, emporter le tout et vous laisser nu et pauvre. De plus, cet argent caché n'a pas d'utilité et ne rapporte rien; il est comme mort. Au contraire, l'argent, comme les hommes, ne peut rester stérile; il doit enfanter, se multiplier; et pour cela, il faut faire travailler l'argent, pour que

l'argent gagne comme l'homme son salaire; c'est-à-dire le faire servir par exemple dans un commerce ou une usine, qui rapportent du bénéfice; votre argent en aura sa part.

Cela non plus, vous ne l'ignorez pas; beaucoup d'hommes prêtent de l'argent à condition qu'on leur en rende davantage après un certain temps; souvent, ils exagèrent et ne craignent pas par exemple de demander le double de l'argent prêté.

Ainsi compris, le prêt à intérêt est un vol; car il profite du malheur d'un emprunteur qui a besoin d'argent à tout prix. D'autre part, ce genre de prêt n'est jamais sûr; car on peut prêter à des gens qui ne rembourseront jamais l'argent qu'ils ont reçu.

Il serait donc bon de pouvoir confier son argent à une caisse spéciale, à une espèce de banque où la restitution est toujours assurée, où l'argent est déposé en toute sécurité. Ce placement aurait tous les avantages : les termites ne pourraient manger vos billets; le feu ne saurait les détruire; les voleurs ne sauraient y arriver; votre argent produirait un bénéfice raisonnable; et vous pourriez le récupérer à tout moment où vous en auriez besoin.

Eh bien, cette caisse, cette banque existe : c'est la Caisse d'Epargne, qui vient d'être créée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et qui est destinée à recevoir surtout l'argent des petits épargnants, l'argent des moins riches, de ceux qui ne touchent pas les gros salaires. On peut y déposer même seulement un franc à la fois. Le Gouvernement garantit les opérations de la Caisse d'Epargne; ce qui signifie que la Caisse d'Epargne ne peut pas voler, pas plus que le Gouvernement ne peut voler; et aussi que l'argent des déposants est

toujours en sûreté et que la possibilité de restitution est toujours assurée.

La Caisse d'Epargne est faite pour que l'épargne devienne pour vous une chose facile, agréable et avantageuse. En déposant, même une petite somme, même seulement un franc, soit au bureau de la Caisse d'Epargne à Usumbura, soit dans n'importe quel bureau de poste du Ruanda-Urundi, vous recevrez un carnet où seront inscrits tous vos versements. Le carnet est gratuit. Chaque fois que vous déposerez 100 francs, ces 100 francs rapporteront trois autres francs par an pour les premiers 50.000 fr.; lorsque le dépôt dépasse 50.000 francs, l'intérêt n'est plus que de un franc cinquante pour cent francs, jusqu'au moment où le dépôt atteint 100.000 fr.; au-dessus de 100.000 fr., l'intérêt n'est plus que de 0,50 fr. par an pour 100 fr. Ainsi, au lieu de risquer d'être rongé ou volé, votre argent engraissera.

Quand vous avez besoin d'argent de votre épargne, il suffit de vous présenter au bureau où vous avez votre livret, avec votre livret d'identité; vous pourrez recevoir immédiatement l'argent, si la somme dont vous avez besoin ne dépasse pas 2.000 fr. Pour les sommes plus fortes, il faut avertir d'avance la Caisse d'Epargne.

Voyez combien le pays a changé depuis quelque cinquante ans. Partout s'élèvent de beaux bâtiments, des maisons spacieuses, des hôtels; sur les routes circulent les voitures et les camions; le ciel est traversé par les avions, la mer et les lacs par les navires; partout, des magasins vendent en abondance tous les objets que les hommes désirent. Si tout cela existe, c'est grâce à tout l'argent épargné par les Européens. Si vous épargnez avec constance, vous pourrez arriver un jour aux mêmes résultats.

AUX BAMI, CHEFS ET SOUS-CHEFS, A TOUS LES BANYARWANDA ET BARUNDI.

Il y a beaucoup de serpents dans le pays ; vous les connaissez et vous connaissez leurs noms et leurs habitudes.

Mais, les serpents les plus dangereux pour l'homme ne sont pas toujours les grands serpents, même ceux dont la morsure est empoisonnée ; ce sont les plus petits, les vers de toutes sortes qui se cachent à l'intérieur de l'homme ; car ils vivent de sa santé, mangent sa force et, petit à petit, emportent sa chair, son sang et sa vie.

Parmi eux, un des plus voraces est le *tœnia* ; c'est un long, long ver blanc qui vit tout replié et enroulé dans le ventre de l'homme ; si on le déroulait en une seule ligne le long d'un chemin, on verrait que sa longueur dépasse souvent celle de l'homme et peut atteindre jusqu'à 4, 5, 6 et même 8 mètres. Il est composé d'un grand nombre d'anneaux dont, souvent, plusieurs se détachent et quittent le corps de l'homme qui porte le ver dans son ventre ; c'est ainsi qu'on s'aperçoit de sa présence.

Or, même un ver ne peut vivre sans manger ; et il doit manger d'autant plus qu'il est plus long et plus gros. Vous pensez quelle doit être la faim du *tœnia*, qui a un corps de 2 à 8 mètres ! Mais que peut-il manger, enfermé comme il est dans le ventre de l'homme, sinon la chair même de l'homme ? Il se nourrit donc du sang et de la graisse du malade, et celui-ci devient faible et maigre. Toute la nourriture qu'il peut prendre, même la viande qu'il mange et le lait qu'il boit, va au ver affamé et destructeur.

Il est donc bien évident qu'il faut chasser le *tœnia* de votre corps si vous ne voulez pas qu'il vous dévore entièrement. Mais comment faire ?

x
x x

Pour vous expliquer les moyens de vous en débarrasser, je vais vous dire d'abord comment il arrive dans le corps du malade.

Ce n'est pas du tout, comme certains d'entre vous le croient sans doute encore, un de vos ennemis ou un sorcier malveillant qui vous l'a jeté dans les entrailles. Non, comme tout ce qui se trouve dans le ventre, le ver solitaire y est simplement arrivé par la bouche. Bien sûr, vous ne l'avez pas avalé quand il était déjà grand. Il est entré chez vous alors qu'il était encore « akayoya », c'est-à-dire un très petit ver, une semence de ver.

Cette semence se trouvait dans un morceau de viande que vous avez mangé. Car, de même que la semence du maïs ou des haricots ne grandit que dans une bonne terre, ainsi la semence du ver a besoin d'un terrain convenable pour grossir et vivre ; et ce terrain, c'est la viande, surtout la viande de vache.

Mais comment maintenant est-il entré dans la vache ? Eh bien, la semence du ver est entrée dans la vache par le même chemin que chez l'homme : par la bouche. Voici comment. La vache a été mise au pâturage à un endroit où se trouvaient les déjections d'un homme malade du *tœnia*. Dans ces déjections se trouvaient des œufs pondus par le ver. La vache, en même temps que l'herbe qu'elle broutait, les a avalés.

Ils se sont installés dans la viande sous forme d'embryons.

Puis, on a tué la vache sans tuer les petits vers. Alors, les hommes qui ont mangé la viande les ont avalés aussi ; et là, dans l'homme, ils se sont développés et sont devenus des grands vers.

Vous voyez que tout cela c'est comme un homme qui cherche à sortir d'un rigo sans porte ; il tourne, il marche, il longe l'enclos, espérant trouver une issue, et n'en trouve pas. Ainsi avec notre *tœnia*. En effet, les hommes déposent leurs déjections dans les champs, les vaches avalent les œufs de *tœnia* qui s'y trouvent, les

hommes mangent la viande des vaches avec les embryons, le ver grandit en eux et expulse de nouveaux morceaux qui tombent dans un autre coin de champ et infectent d'autres vaches dont la viande infectera d'autres hommes.

La maladie est donc bien comme dans un rugo sans porte et elle semble devoir croître à l'infini et se répandre chez de plus en plus d'hommes et de bêtes.

x

x

x

Mais, en vérité, il y a une fissure dans l'enceinte du rugo, du rugo de la maladie; il y a un moyen de guérison. Il y en a même deux, si tout le monde veut aider à combattre la maladie.

Le premier est simple. Supposons que vous tous, hommes, femmes, enfants, au lieu de déposer vos déjections dans les champs, vous construisiez des latrines et les utilisiez tous les jours. Les excréments n'iraient plus souiller les champs, les vaches ne pourraient plus avaler d'œufs, les hommes ne mangeraient plus de viande infectée. Tous, hommes et bêtes, guériraient.

Le second moyen est de tuer les semences du ver par la cuisson de la viande. Les embryons contenus dans la viande sont tués par la chaleur. Si donc vous cessiez de manger de la viande crue ou insuffisamment cuite, vous n'absorberiez plus de petits vers et ils ne grandiraient plus en vous; les selles humaines ne contiendraient plus d'œufs vivants; les vaches ne sauraient plus en avaler. Tous guériraient.

x

x

x

Et ce n'est pas là seulement une affaire de santé, mais aussi une affaire d'argent. Les petits vers qui grandissent dans le corps des vaches les font maigrir et les rendent malades. Lorsqu'on tue le bétail, la viande, remplie de vers, ne peut être consommée sans danger que si elle est cuite à fond. Elle a ainsi beaucoup moins de valeur et l'acheteur n'offre pour la bête qu'un prix inférieur. Le tœnia, le ver, vous fait donc perdre d'importantes sommes d'argent, car sans lui vos bêtes seraient beaucoup plus belles et atteindraient au marché des prix plus élevés.

Réfléchissez à ceci : n'aimeriez-vous pas recevoir pour deux vaches que vous apportez au marché le prix qu'on vous donne actuellement pour trois ?

Pensez encore à ceci : quand votre vache est blessée ou malade, vous la soignez, vous cherchez des herbes qui pourraient la guérir, ou vous la conduisez chez le vétérinaire. Pourquoi alors ne cherchez-vous pas à la guérir du ver, par les deux moyens que je vous ai signalés ?

x

x

x

Je fais donc appel à vous tous pour ces deux modes d'action :

- 1) cuisson complète de la viande
- 2) construction et emploi de latrines par tous. Je demande aux Bami, chefs et sous-chefs d'y veiller tout spécialement et d'agir dans ce sens par une propagande constante, répétée.

La question est tellement grave et importante qu'on donnera des leçons dans les écoles pour faire comprendre aux enfants les moyens de se débarrasser du fléau.

Si je demande votre collaboration à tous, c'est dans votre intérêt, et dans celui de votre bétail. Vous n'aimez pas être malades. Vous n'aimez pas que vos vaches soient malades. Vous désirez retirer de votre bétail le plus d'argent possible. Aidez-moi donc à supprimer totalement dans le pays le ver affamé et vorace qui mange votre sang et vos vies.

Le Vice-Gouverneur Général du Congo Belge,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
L. PETILLON.

Bagiye kuzongera kugerageza gutera soja vuba aha. Ndabasaba gufasha Abahingisha (Agronomes) bazashingwa uwo mulimo kandi bazatunganya imilima izaterwa mo. Nisarurwa, muzayilye nkuko maze kubibasobanulira.

Mutekereze ibi : umuntu wa intege nke kandi urwaye aba ali umukene kandi ali imbabare. Abana ba uwo muntu bazarusha ho kuba abanyantege nke, abarwayi na imbabare ; kandi bamwe muri abo bana bazapfa kuko na nyina batabahaye intege zihagiye bababyara. Na abazarokoka, nta ntege na imbaraga bazagira ; bazabita « NTAMAGARA » kuko se nta ntege na ubgihangane azaba afite urubyaro rwe ruzimye. Inkingi ya ubwoko, ni ubuzima bwa bose ; ngubwo lero ubukungu bwa ukuli, kuko igihugu kitakomeza kubaho kidafite abantu ba amagara akomeye.

Mwifuza kuba bazima, ubukungu no kumererwa neza ; mwifuza ko abana banyu bagwira, baba bazima kandi bakabaho. Ni mwigabulire lero, kandi mugabulire na abana, mwongere urugimbu na ibindi bitunga amagara bili mu nyama no muli soja kubyo mulya iminsi yose. Ubwo, umulimo ntuzongera kubabera agahato, uzaborohere kandi muwukorane ibyishimo kugirango muzakomeze ihirwe lyanyu na ilya abana banyu na ukubaho kwa igihugu cyanyu.

Le Vice-Gouverneur Général du Congo Belge,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,
sé/ L. PETILLON.

Circulaire n° 4/ Infind/ 51

KU BAMI, ABATWALE NA IBISONGA, KU BARUNDI NA ABANYARWANDA BOSE.



Ndashaka ko Urwanda na Uburundi biba igihugu cyiza kandi gikize, sinshidikanya haba na gato yuko namwe aliko mubishaka.

Lero, igitera cyane cyane ubwiza, ubukire bwiyongera na ubukungu bya igihugu, ni uko abantu bagituye mo bakora. Nicyo cyatumye mbasaba kenshi na nubu nkibasaba gukora cyane, gukora mudatuza, kugira ngo igihugu cyanyu gisugire.

Aliho ibyo byashoborwa n'abantu bizewe ho ubuzima kandi bakomeye bashobora gukora cyane mu gihe kilekire nta gucika intege nta na indwara.

Ikibabaje, ni uko benshi muli mwe nta ntege bafite, nta na amagara ; umulimo muto urabananiza, bakwihata buke bakagwangara ; babona umwanya bagashaka kwiyezira ngo baruhuke, kuko intege zabo ziba zitakibafashije. Muli mwe muli mo bangahe bakwitwa « NTAMAGARA ». Ntibiterwa na abarizi cyanga abakekwa ho ubwanzi babamara mo intege ali ubugira nabi bwabo cyanga uburozi bwa ubutukirano, aliko impamvu ni uko umubili wabo usanzwe udakomeye kandi udashobora kwihangana.

Aliho ubwo bwose baralya. Aliho ubwo bwose bahora balya ibishyimbo byabo, ibijumba, imyumbati cyanga na ibindi bilyo. Abenshi muli bo barangiza bijuse. Babuze iki kindi? Imyaka balya ibuze se iki kindi? Ni inyama, urugimbu, amavuta na ibindi biba muli ibyo bituma umuntu agira intege byitwa « protéines » ; ibyo byose nibyo bitera abantu gukomera no gukora kigabo ; ibyo bilyo bigomba kongerwa ku bishyimbo byanyu, ibijumba byanyu na imyumbati yanyu.

Iyo ngirakamaro twayikura he? icyo kintu cya ingirakamaro kirushijeho ndetse zahabu akamaro, kuko cyabaha ubuzima no gukomera byatumye mubona amafaranga mukaba abakungu kandi mukamererwaga neza, cyane cyane kili mu nyama. Ni ngombwa lero ko murushaho kulya inyama, mugomba kwica izo nka mukunda birenze urugero kandi mukazilya.

Aliho ntumubikora. Murazikunda bikabije kugeza icyo muhitamo guhora munanutse, nta ntege, nta na icyo mushoboye, aliko ngo inka zanyu zibeho. Mushimishwa na uduta duke cyane zikamwa na ubulangilire bwo kuzitunga aliko mukibagirwa ko na abantu ba ibilangilire bashobora kwicwa na inzara.

Ahasigaye inka zikiberaho naho mwe mugahora mudafite intege, nta bitunga umubili (urugimbu, amavuta). Byongera kandi na abatunze inka nyinshi bemeye kubaga zimwe muli zo kugira ngo barushaho kulya inyama, abakene batazifite ni hahandi habo ; ntacyo byabungura.

Lero, twashatse ikilibwa abantu bese bashobora kubona aho abakene aha na abakire, kizabaha bya bindi bitunga umubili (protéines).

Icyo kilibwa cyarabonetse : ni soja. Soja icyo ni ubwoko bwa igishyamba benshi muli mwe bumvise ivugwa. Aliho ni igishyimbo kidahujerwose na ibindi, kandi ni ikilibwa gifite akamaro cyane kuko kilimo amavuta menshi, urugimbu, na ibindi bitunga amagara.

Kilo imwe ya soja irusha inshuro eshatu kilo imwe ya inyama za inkone ibitunga umubili byitwa protéines maze kubabwira. Byongeye kandi muli icyo kilo ya soja, halimo grama magana abili za mavuta ; muli kilo eshanu za soja, hali mu kilo imwe ya amavuta. Ni ayo mavuta nizo za protéines, bitera intege mutagira.

Ni ngombwa lero ko murya soja. Ikibi ni uko mudakunda icyo kilibwa. Aho bayigerageje hose ntibyashobotse kubera icyanga kibi mwayisanganye indi mpamvu ni uko itinda gushya ikamara inkwi.

Lero, soja icyo itetswe yonyine ntumuyikunda. Aliho hahamwe ubundi bulyo bwo kubona akamaro ka amavuta yayo na ibindi biyirimo bitunga amagara. Ni ukuvanga soja nkeya mu bilibwa bindi byinshi ushatse. Mu- bigize mutyo, muzabona intege itera kandi ikaba ivuye mu na ububihe bwayo.

Akenshi mu gihugu barayigerageje. Batekanye soja na ibishyimbo nka soja 1 ku 10 ; ni ukuvuga ko bavanze soja 1 na ibishyimbo 9 cyanga ushatse grama 100 za soja ukazivanga na grama 900 za ibishyimbo. Iyo bitekanye, bigira icyanga cyiza gisa na icya ibishyimbo ; ubwo lero ubiliye abona amavuta na ibindi kandi amagara ye ashaka. Itetswe icyo, soja yabasimbulira amamesa abo mu bihugu bishashe bakoresheye kugira ngo ibyo balya bindi birushaho akamaro kandi ngo bibe byiza.